

Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino

JIA YONGSHENG

Beijing Language and Culture University

Resumen

El presente trabajo analiza el porqué, cuándo y cómo existen correspondencias literales o casi literales, cómo se puede establecer las equivalencias entre el chino y el español y por qué los falsos amigos fraseológicos pueden ser problemáticos para la traducción y la enseñanza de estos idiomas. Del amplio catálogo de las comparaciones fraseológicas, hemos destacados tres grupos: los animales, los colores y el cuerpo humano.

Palabras clave: *correspondencias, equivalencias, falsos amigos, comparaciones fraseológicas*

Abstract

The present work analyzes why, when, and how there are literal or almost literal correspondences, how the equivalences can be established between Chinese and English, and why the phraseological false friends can be problematic for the translation and the teaching of both languages. From the broad catalog of phraseological comparisons, we have chosen three groups which are more representative: the animals, the colors and the human body.

Key words: *correspondences, equivalences, false friends, phraseological comparisons*

1. La comparación y traducción de fraseologismos

La comparación y traducción de fraseologismos de diferentes lenguas parte, metodológicamente, de una orientación tipológico-fraseológica. Para la tipología fraseológica es necesario conocer no sólo la idea meta de la metáfora sino también la idea fuente, y los complejos lazos que unen a las

Language Design 18 (2016: 197-214)

dos. Es decir, no solamente es necesario saber el valor y el significado figurado de un fraseologismo sino también el significado literal y cómo el primero ha llegado a convertirse en el segundo. Precisamente uno de los objetivos de los estudios fraseológicos actuales es hacer un inventario de metáforas fraseológicas lo más amplio posible y en el mayor número de lenguas a fin de poder estudiar comparativamente el universo de las metáforas. Para ello se parte de las ideas fuente, es decir, las imágenes del mundo, de la naturaleza, de los animales, etc., y se indaga cómo estas ideas han llegado a producir una idea meta, es decir, un significado figurado. En este trabajo partimos del presupuesto de que, dadas las distancias geográficas y culturales, la comparación de fraseologismos chinos y españoles no se ve apenas afectado por las interferencias de préstamos culturales, o la herencia de tradiciones comunes como pudieran ocurrir con la cultura bíblica o la cultura greco-latina en diferentes lenguas de Europa. De esta manera, en la comparación chino español, podemos detectar con más seguridad qué es lo que hay de universal y de específico cultural en los fraseologismos.

La tarea de traducir fraseologismos plantea mayores dificultades que la traducción de unidades monolexémicas por diversas razones. Los fraseologismos, en general, aportan un sentido más específico y sutil que las simples palabras, tienen muchas veces una fuerza elocutiva, según las teorías de Austin y Searle, lo que se conoce como *actos directivos* con los que tratamos de conseguir que se hagan cosas o *actos expresivos* con los expresamos nuestros sentimientos y actitudes. Es decir, el uso de fraseologismos conllevan a menudo una intención comunicativa específica, que puede ser: transmitir una advertencia, consejo, ruego, etc.; expresar un estado de ánimo o un sentimiento, y en general tiene una aplicación más restringida que las simples palabras. Esto conlleva dificultades añadidas para el traductor quien a menudo se enfrenta con fraseologismos demasiado específicos para poder ser acertadamente traducidos mediante fraseologismos de otra lengua, que a su vez son de uso también restringido.

Muchos aspectos de la semántica y el empleo de los fraseologismos están ligados a cuestiones culturales. La comparación de los fraseologismos, según Luque Nadal (2012), así como el estudio de las palabras culturales y las palabras clave, etc., están estrechamente vinculados a las dificultades que se plantean en la traducción. En los estudios traductológicos ha habido en las

últimas décadas un replanteamiento de la importancia del elemento cultural en la traducción.

Este elemento cultural ha sido destacado por numerosos autores que han puesto de relieve la necesidad de conjugar conocimientos puramente lingüísticos con conocimientos culturales en la traducción. Son muchos los que piensan que los fallos de traducción a menudo se deben a fallos culturales y no a fallos puramente lingüísticos. Por ello, la traducción tiene que adoptar un enfoque multidisciplinar. Para ‘traducir culturas’, el traductor debe apoyarse, no solo en conocimientos lingüísticos de la cultura meta, sino también en otros conocimientos que incluyen, entre otros, aspectos psicológicos, etnológicos y filosóficos de la cultura meta. Un ejemplo concreto de lo que pueden aportar los diccionarios interlingüísticos e interculturales a la traducción es el de acabar con el tratamiento de los fraseologismos en los diccionarios de un fraseologismo en la lengua A por un fraseologismo en la lengua B. Este reduccionismo funciona realmente solo en un número limitado de casos, ya que -como antes se ha apuntado- por su propia naturaleza los fraseologismos están cargados de matices semánticos y pragmáticos. Por esta razón la equivalencia total entre fraseologismos de diferentes lenguas rara vez se da. Según Dobrovól’skij y Piirainen:

“the existence of idioms which have (nearly) the same image, but differ with regard to their actual meanings, as well as the existence of idioms which have (nearly) the same actual meaning, but differ with regard to their images. Hence, these two major types of non-equivalence and their different combinations can be distinguished”. Establishing whether two idioms are equivalent (either within one language or cross-linguistically) requires a systematic comparison between their respective actual (i.e. figurative) meanings and underlying images (literal readings). The possible configurations of differences constitute the semantic parameter of idiom equivalence, the other two dimensions being the syntactic and the pragmatic parameter. Whereas specific contrasts in the semantic, pragmatic or syntactic behavior of idioms often go back to individual images, the cognitive linguistic instrument of conceptual metaphor accounts for the underlying similarity of superficially distinct idioms (Dobrovól’skij – Piirainen 2005: 61).

Otro problema es la de la **equivalencia**. Uno de los principales problemas del traductor, según Corpas Pastor (2000) es establecer equivalencias altamente

aproximadas entre fraseologismos de diferentes lenguas. Dobrovol'skij (2000: 367-368) propone encontrar una adecuada equivalencia funcional que se define como ítems lexicales de la lengua fuente (L1) y la lengua meta (L2). El autor afirma que pese a los evidentes progresos en la descripción de fraseología en Rusia y Alemania, todavía quedan mayores dificultades por superar en resolver problemas tanto prácticos como teóricos en la comparación de las fraseologismos de estas dos lenguas y que los diccionarios existentes de descripciones contrastivas de los fraseologismos de las dos lenguas no nos permiten encontrar expresiones paralelos que sirven de la misma manera para todos los casos relevantes y la cuestión de equivalencias funcionales todavía no ha sido resuelto. Para encontrar las equivalencias funcionalmente adecuadas, Dobrovol'skij sugiere no enfocarse en la lexical estructura sino en las metáforas conceptuales y/o en los relevantes símbolos culturales e investigar las propiedades combinatorias de los idiomas:

Even when we have identified the shared underlying metaphors (like BAD IS DOWN) and/or shared symbols (like snake for 'evil' or black for 'bad'), the most we can hope for is small classes of near equivalents in the L1, none of which can precisely translate all of a group of near-equivalents in the L2. We have to go a step further and identify the combinatorial possibilities of each item. Only if these are identical may we speak of fully equivalent idioms in the L1 and L2."

Un nuevo planteamiento del problema, por tanto, consiste en ofertar al traductor un abanico de alternativas posibles, matizadas semántica y pragmáticamente, a fin de que él pueda elegir la que mejor convenga según las características especiales del texto traducido.

Los animales como fuente de fraseologismo

Son muchos los estudios que relaciones los animales y la fraseología. Dobrovol'skij y Piirainen (2005:323) han estudiado minuciosamente metáforas animales y símbolos animales en distintos países.

Words denoting animals play an important role in conventional figurative language. Every language analyzed in this respect contains a group of

idiom- or proverb-constituents denoting animals - domestic animals as well as wild animals, birds, fish, insects, etc.

Su estudio se ha centrado en animales como la serpiente, el lobo, el oso y el búho. Según los autores, existe una diferencia en las apariciones de los animales en fraseologismos en diferentes lenguas, así, la aparición de oso en unidades convencionales figurativas es frecuente en sueco y finés y menos frecuente en ruso, francés y griego. Asimismo, se observa que en japonés no se encuentra ningún idiomatismo o proverbio que contenga oso aunque existen algunos compuestos con el componente *kuma* (oso) que expresan tamaño grande, y transmiten la idea de algo feroz y terrible.

En el ámbito español, existe una diferencia notable en el estudio simbólico de animales como el oso, el lobo, la serpiente, el búho, el perro, etc. y el del toro. Tales animales han de ser estudiados como símbolos individuales, aunque en algunos sentidos varios animales puedan compartir simbología, por ejemplo, FUERZA, PODER, que se asocian a distintos animales como el oso, el lobo, el caballo. El caso del toro es especial dentro de la cultura y la lengua española.

Según la investigadora Wu Fan (2015: 7):

A lo largo de la historia, los animales han desempeñado un papel muy importante en la vida del ser humano. A través de los continuos y frecuentes contactos con ellos, las personas han creado gran cantidad de nombres de animales, los cuales no solo designan a estos animales, sino que también sirven como portadores y símbolos de las ideas del hombre debido a la universalidad del pensamiento. No obstante, en muchas ocasiones la asociación de estos nombres con su sentido figurado no siempre está basada en pruebas científicas, sino más bien varía según las diferentes naciones, culturas, tradiciones, costumbres y hábitos.

Los falsos amigos en la traducción fraseológica

El concepto de falsos amigos es uno de los temas más discutidos e investigados desde distintas perspectivas en las áreas de lingüística tipológica, traductología y aprendizaje de lenguas extranjeras. Dobrovolskij y Piirainen exponen así la cuestión:

phraseological FFs pose more subtle and complicated problems than one-word false friends. Idioms classified as false friends resemble each other on the level of mental images and lexical constituents, i.e. on the level of inner form, whereas they display significant differences on the semantic level.
Dobrovolskij y Piirainen (2005: 68)

El hispanista alemán Gerd Wotjak (1992:105) define así los falsos amigos:

Phraseological false friends are expressions that are formally similar or identical in two languages (expressions that have an analogous morphosyntactic structure and consist of identical or similar constituents in two languages) but show significant differences in the actual meaning.

Otro autor, Chamizo Domínguez (2005: 73) quien ha hecho un profundo estudio sobre el tema en el libro titulado *Semantics and Pragmatics of False Friends* (2008) presenta así este concepto:

Por falsos amigos se entiende el hecho de que dos palabras dadas en dos o más lenguas naturales dadas sean iguales o muy parecidas gráfica y/o fonéticamente pero que, sin embargo, sus significados sean diferentes parcial o totalmente. Dicho de otra manera, los falsos amigos son aquellas palabras que comparten sus significantes pero que difieren total o parcialmente en cuanto a sus significantes.

Una de las razones de la existencia de los falsos amigos entre dos lenguas puede ser las diferencias de valor cultural. Como afirman Luque Durán y Manjón Pozas (1998:145):

*Las diferencias de valor cultural pueden llegar a constituir trampas para el traductor al presentarse como falsos amigos. Así, p.ej., el ruso **slomia golovu** (lit. rompiéndose la cabeza) significa 'corriendo muy deprisa', mientras que en español romperse la cabeza significa 'cavilar, pensar con intensidad y preocupación.*

Seddik Al-Wahy (2009) afirma el estudio de los falsos amigos se ha asociado con las lenguas relacionadas genéticamente. De la misma manera de que el inglés y el árabe, el español y el chino pertenecen a dos familias diferentes. El

español pertenece a la familia indoeuropea y el chino, a la familia sinítica. En principio, los falsos amigos casi siempre se han asociado a unas palabras individuales, pero existen también evidentemente en las unidades multi-léxicas e incluso en las construcciones gramaticales. ¿Por qué se dan las coincidencias? Las coincidencias se dan porque el universo de referencia de los fraseologismos prácticamente es igual en las lenguas en cuanto que son cuerpo humano, naturaleza, actividades humanas, etc.

Zoónimos en chino y en español

En la lengua china hay un gran número de fraseologismos relacionados con los animales. El uso de estos fraseologismos hace que la lengua sea más expresiva y viva. Se pueden estudiar los fraseologismos asociados a los animales desde diferentes perspectivas. Algunos investigadores analizan las conexiones que pueden establecerse entre la conducta animal y la conducta humana. Otros simplemente resaltan la capacidad de los humanos para proyectar sus necesidades simbólicas en los animales con independencia de las características objetivas de estos. Los estudios contrastivos entre las metáforas animales de diferentes lenguas son una de las investigaciones que más fácilmente permite discriminar entre los aspectos universales y los aspectos particulares de los fraseologismos. Luque Nadal afirma respecto a algunos animales que tienen un carácter específico- culturales en la cultura china:

Asimismo, en la cultura china, animales como qí lín 麒麟 (unicornio), lóng 龍 (dragón), fèng huáng 鳳凰 (fénix), etc., poseen una dimensión simbólica. El fénix simboliza la gracia y la virtud, el poder y la prosperidad. Representa también a la mujer. En tiempos de la China imperial el fénix se utilizaba para representar a la emperatriz y a su entorno. Por otra parte, el murciélago es un animal muy importante en China. A los occidentales les extraña que un animal como el murciélago tenga en China connotaciones positivas. El murciélago simboliza las cinco bendiciones: una larga vida, riqueza, salud, virtud y una muerte natural. La razón de esta vinculación reside en que ‘murciélago’ en chino (fu) suena como ‘suerte’ (fu).” (Luque Nadal, 2012: 28-29).

Wu Fan añade sobre el tema:

en la lengua china a la palabra 蝙蝠 biǎn fú ('murciélago') se le atribuye la simbología de felicidad debido a la homofonía de 蝠 fú y 福 fú ('bendición; felicidad'). Otro ejemplo es el caso de 鱼 yú ('pez'), que simboliza la fortuna y sobreabundancia por ser homófona de la palabra 余 yú ('sobreabundancia') (Wu Fan, 2015: 29).

Los animales míticos, como el dragón¹ y fénix² en la cultura china, son totalmente exóticos en otras culturas del mundo. En la cultura española el dragón no tiene la influencia que tienen en la china, aunque como es sabido aparece en las Tarascas, figuras de dragón que se pueden encontrar en muchas ciudades de España. La tarasca está relacionada con tarascar o tarazar, 'morder, desgarrar con los dientes', "con origen en el latín vulgar *tractiare, 'destrozar', era un ingenio mecánico que se sacaba a las calles durante las fiestas del Corpus y que tenía forma de pájaro o dragón, con un largo cuello que movían los que iban dentro y un pico que molestaba -de aquí la palabra *tarascada* para referirnos a un golpe o brusquedad- a los que presenciaban el desfile y les robaba prendas y sombreros"³. En Granada se denomina también tarasca (la tarasca) es la mujer joven vencedora del dragón⁴.

Los animales son en general objetivos, porque todo el mundo puede ver a un animal de la misma manera, un gato, un perro, un caballo, etc. Luque Durán (2001: 286) explica que determinadas lenguas tienen la división de animales más específica. Los indios de Norteamérica tienen muchos nombres para diferentes tipos de búfalo según el tipo de color, año, etc. Otro ejemplo que podría aducirse son los abundantes nombres para el toro en la lengua española. Nieto (1987) en su *Diccionario ilustrado de términos taurinos*, ha coleccionado miles de palabras taurinas, entre las cuales los toros de

¹ Para una comparación sistemática del dragón en chino y en español ver Wu fan 2015 :18-20

² Ver sobre el fénix en chino y en español Wu fan 2015:13,14

³ <http://www.escuelapedia.com/etimologia/tarascadala-tarasca-palabra-se/>

⁴ c.f. 'La Tarasca desfilará hoy por las calles de Granada subida en un dragón'. Esta tarasca granadina no tiene ninguna connotación negativa y no se relaciona con la acepción del DRAE 'Mujer temible o denigrada por su agresividad, fealdad, desaseo o excesiva desvergüenza.'

diferentes colores tienen nombres como *bocinegro*, *jardo*, *aldinegro*, *gargantillo*, *ensabanado*, *zahino*, *sucio*, *rubio*, *salinero*, *retinto*, *rebardo*, *rabicano*, *perlino*, etc. Luque Durán y Manjón Pazos (1998), Luque Nadal (2012), entre otros, han estudiado en profundidad la importancia del toro en la lengua y cultura españolas.

Pero en general, las propiedades de los animales deben de ser percibidas en principio igual como lo hacen con los fraseologismos. Sería curioso que un animal fuera visto como valiente en una lengua y cobarde en otra, o fuerte en una y débil en otra, o cruel en una y amable en otra. O sea, en general, la conducta de los animales será percibida igual. Como por ejemplo, el zorro, en muchas lenguas, será percibido como un animal astuto; y el tigre o león es tomado como un animal peligroso y poderoso. En español y en chino, el zorro es sinónimo de astucia, el burro equivale a estupidez, la rata es cobarde, la zorra es metáfora de una mujer coqueta, la liebre se conoce como hábil en correr, etc. Existen determinados fraseologismos en ambas lenguas que comparten la misma idea fuente y la misma idea meta, que además de compartir los mismos enfoques cognitivos sobre los animales.

Algunos fraseologismos chinos tienen su origen en la cultura occidental como los siguientes ejemplos:

Ser el patito feo

chǒu xiǎo yā 丑小鸭

Lágrimas de cocodrilo

è yú de yǎn lèi 鳄鱼的眼泪

Lobo con piel de cordero

pī zhe yáng pí de láng 披着羊皮的狼

Más vale un pájaro en mano que cien volando

bǎi niǎo zài lín bù rú yī niǎo zài shǒu 百鸟在林不如一鸟在手

Oveja descarriada

mí tú de gāo yáng 迷途的羔羊 lit. oveja descarriada (quizá de origen religioso).

Las conductas características de los animales que son relevantes, por ejemplo: *la carne de gallina* es una conexión entre un efecto somático de la piel humana asociada con el miedo. Otra cuestión son las coincidencias que se

encuentran en muchas lenguas como *matar dos pájaros de un tiro* que significa “resolver dos problemas de una vez con una única acción o conseguir dos metas con un único esfuerzo”:

Inglés: *kill two birds with one stone*;

Francés: *D'une pierre, deux coups*

Alemán: *Zwei Fliegen mit einer Klappe*

Italiano: *Prendere due piccioni con una fava*

Portugués: *Matar dois coelhos com uma cajadada só*

Ruso: *двух зайцев одним выстрелом* (lit. dos liebres de un disparo)

Chino: *yī shí èr niǎo 一石二鸟* (lit. dos pájaros de una pedrada)

Misma idea fuente, misma idea meta

1. Con el rabo entre las piernas
jiǎ wěi ba 夹尾巴 lit. con el rabo entre las piernas⁵.
2. Ser un zorro viejo
lǎo hú li 老狐狸 lit. zorro viejo.
3. Estar hecho un toro
qiáng zhuàng rú niú 强壮如牛 lit. ser tan fuerte como un toro.
4. El pez grande se come al chico
dà yú chī xiǎo yú 大鱼吃小鱼 lit. el pez grande se come al chico.
5. Como el pez en el agua
rú yú dé shuǐ 如鱼得水 lit. como pez en el agua.
6. A río revuelto, ganancia de pescadores
hún shuǐ mō yú 浑水摸鱼 lit. capturar peces en aguas turbias.
7. Perro ladrador, poco mordedor
huì jiào de gǒu bù yǎo rén 会叫的狗不咬人 lit. el perro ladrador no muerde.
8. Ser un burro

⁵英、法两国不甘心失去控制运河的特权，于10月29日纠集以色列，大举发动对埃及的侵略战争。结果惨遭失败，侵略者夹着尾巴逃跑了。(Inglaterra y Francia se negaron a perder sus privilegios sobre el canal, iniciaron una guerra contra Egipto el 29 de octubre y fracasaron. Los invasores huyeron con el rabo entre las piernas.

- chǔn lú* 蠢驴 lit. estúpido burro.
9. Matar la gallina de los huevos de oro
shā jī qǔ luǎn 杀鸡取卵 lit. matar gallina para sacar huevos.
10. Comer como un pajarito
chī niǎo shí 吃鸟食 lit. comer como un pajarito.
11. Cobarde como una rata
dǎn xiǎo rú shǔ 胆小如鼠 lit. cobarde como una rata.
12. Como un pollo
luò tāng jī 落汤鸡 lit. pollo empapado.
13. Correr como una liebre
dòng rú tuō tù 动如脱兔 lit. correr como una liebre.
14. chacales de la misma guarida, lobos de la misma camada.
yī qiū zhī hé 一丘之貉 lit. mapaches de un mismo monte.
15. Pez gordo
dà yú 大鱼 lit. pez grande.

Algunas correspondencias necesitan una aclaración cultural:

16. Ser pájaro de mal agüero
wū yā zuǐ 乌鸦嘴 lit. pico de cuervo.
En la cultura china, el cuervo es un pájaro de mala suerte y su aparición supone un mal indicio.
17. Vaca sagrada
dà niú 大牛 lit. gran vaca.
En la cultura china, la vaca se usa para referirse a una persona talentosa. Por lo tanto, *dà niú* 大牛 (lit. gran vaca) es un elogio para alguien que ha conseguido una gran celebridad académica.
18. Levantarse con las gallinas
wén jī qǐ wǔ 闻鸡起舞 lit. levantarse con el canto de gallo a hacer prácticas.
Este fraseologismo proviene de una historia. Un general del siglo III muy patriótico quería recuperar las tierras perdidas de su reino. Para lograr esa meta, se levantaba a practicar el arte de espada al oír el canto de gallo incluso a medianoche.
19. Zorra
hú lí jīng 狐狸精 lit. espíritu de zorra (cultural).

En la tradición china, los espíritus de zorras aparecen constantemente en los cuentos folklóricos. Transformadas en mujeres hermosas, seducen a los jóvenes eruditos y absorber su aliento vital hasta que estos mueran de debilidad.

En las dos lenguas también se encuentran otros muchos fraseologismos que comparten la casi misma idea fuente y la misma idea meta, los cuales reflejan también la misma manera de observación a las conductas de los animales por los hablantes de ambas lenguas.

Casi misma idea fuente, misma idea meta

20. Dar gato por liebre: engañar, dar una cosa por otra.
guà yáng tóu mài gǒu ròu 挂羊头卖狗肉 lit. colgar la cabeza de cordero y vender carne de perro.
21. Pedir peras al olmo: querer un imposible.
yuán mù qiú yú 缘木求鱼 lit. pedir peces al árbol.
22. Buscarle tres pies al gato: complicar innecesariamente una situación o asunto.
huà shé tiān zú 画蛇添足 lit. dibujar un dragón añadiéndole patas.
23. Más vale cabeza de ratón que cola de león: es preferible ser jefe de una entidad pequeña antes que ser un subordinado de una entidad grande.
níng wèi jī kǒu wú wéi niú hòu 宁为鸡口，无为牛后 lit. preferir ser pico de pollo a anca de buey.
24. Llegar y besar el santo: conseguir lo que se quiere al punto, sin esperar.
mǎ dào chéng gōng 马到成功 lit. al llegar los caballos de guerra se gana la batalla.
25. Poca hiel hace amarga mucha miel: la conducta aviesa de unos pocos puede destruir las buenas relaciones de muchos
yī kē lǎo shǔ shǐ huài le yī guō tāng 一颗老鼠屎坏了一锅汤 lit. un excremento de ratón estropea una olla de sopa.
26. Ser la oveja negra: el individuo perjudicial para la colectividad
hài qún zhī mǎ 害群之马 lit. ser el caballo que perjudica a la manada.
27. A cada pájaro le parece bien su nido: el propio hogar, aunque es humilde, es el mejor. (En inglés: East and West, home is the best.)
jīn wō yín wō bù rú zì jǐ de cǎo wō 金窝银窝不如自己的草窝 lit. más vale

- su nido de paja que los nidos de oro y plata.
28. Si eres oveja, te comen los lobos: es fácil aprovecharse de una persona buena.
rén shàn bèi rén qī mǎ shàn bèi rén qí 人善被人欺，马善被人骑 lit. si eres buena persona te maltratan; si eres un caballo manso, te montan.
29. No por el asno, sino por la diosa: ayudar o perdonar a alguien si no por una persona determinada, sí en honor a otra relacionada con esta
bù kàn sāng miàn kàn fó miàn 不看僧面看佛面 lit. si no es por la cara del monje, por lo menos por la del Buda
dǎ gǒu kàn zhǔ rén 打狗要看主人 lit. antes de golpear a un perro tienes que saber quién es el dueño.
30. La moza que con viejo se casa, trátala como anciana: Sea bueno o malo el marido, la mujer tiene que serle siempre fiel.
yà jī suí jī jià gǒu suí gǒu 嫁鸡随鸡嫁狗随狗 lit. casada con el gallo, sigue al gallo; casada con el perro, sigue al perro.
31. Cada oveja con su pareja; cada asno con su tamaño
yú zhǎo yú xiā zhǎo xiā 鱼找鱼虾找虾 lit. el pez con su pareja, y el camarón, también.
32. No se oía ni una mosca: predomina un absoluto silencio.
yā què wú shēng 鸦雀无声 lit. ni los cuervos ni los gorriones pían.
33. Cría cuervos y te sacarán los ojos: se usa para comentar la ingratitud de la persona a que se hace referencia.
yǎng hǔ wéi huàn 养虎为患 lit. cría un tigre y será una amenaza para ti.
34. De casta le viene al galgo el ser rabilargo; el hijo de la gata ratones mata: tal padre, tal hijo.
lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ shēng de hái zǐ huì dǎ dòng 龙生龙，凤生凤，老鼠的儿子会打洞 lit. el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra
35. Como una cabra: demente, loco.
fēng gǒu 疯狗 lit. perro rabioso.
36. Víbora: ser un malvado y cruel.
shé xiē 蛇蝎 lit. serpiente y escorpión.
37. Quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro: hacer extensivo el cariño por una persona a todo lo que está relacionado con ella.
ài wū jí wū 爱屋及乌 lit. si quiere [uno] mucho a otro, querrá hasta el cuervo del tejado de su casa.

38. En boca cerrada no entra moscas: no hay problema sin fundamento.
cāng yíng bù dīng wú fēng dàn 苍蝇不叮无缝的蛋 lit. las moscas no acuden a huevos sin grietas.
39. Dejar al zorro a cargo del gallinero:
hú lí kān jī, yuè kān yuè xī 狐狸看鸡, 越看越稀 lit. el zorro cuidando pollos, cuanto más los cuida menos hay.
40. El buey bravo en tierra ajena se hace manso
hǔ luò píng chuān bèi quǎn qī 虎落平川被犬欺 lit. el tigre en la estepa se asusta de los perros.
41. La ropa sucia se lava en casa
jiā chǒu bù kě wài yáng 家丑不可外扬 lit. los escándalos familiares se guardan en casa.
42. Ratón que no sabe más que un horado⁶, presto es cazado (fig. una persona astuta siempre tiene preparada una salida extra.
jiǎo tù sān kū 狡兔三窟 lit. la liebre astuta tiene tres madrigueras.
43. Hasta los gatos quieren zapatos: pretensiones excesivas e inalcanzables.
lài há má xiǎng chī tiān é ròu 癞蛤蟆想吃天鹅肉 lit. un sapo quiere comer carne de cisne.
44. Más sabe el diablo por viejo que por diablo; A perro viejo no hay tustús.
lǎo mǎ shí tú 老马识途 lit. caballo viejo conoce bien el camino.
45. cara de beato y uñas de gato: persona que bajo un aspecto bondadoso o apacible es en realidad malvada o feroz.
rén miàn shòu xīn 人面兽心 lit. cara humana y corazón de fiera.
46. Dos aves de rapiña no tienen compañía
yī shān bù róng èr hǔ 一山不容二虎 lit. en un solo monte no caben dos tigres.

Diferente idea fuente, misma (o aproximada) idea meta

47. Meterse en su concha
suō tóu wū guī 缩头乌龟 lit. tortuga que encoge la cabeza.

⁶ Según el DRAE, *horado* ‘agujero que atraviesa algo de parte a parte’. Recogido en Correas y otros repertorios. Aparece ya en La Celestina: No hay cosa más perdida, hija, que el ratón que no conoce sino un agujero (español moderno).

48. Donde se come no se caga⁷
tù zǐ bù chī wō biān cǎo 兔子不吃窝边草 lit. la liebre no come hierba cerca de su guarida.
49. Al mejor cazador se le escapa la liebre
mǎ yǒu shī tí 马有失蹄 lit. la pezuña del caballo también da trompicones.
lǎo hǔ yě yǒu dǎ dūn de shí hou 老虎也有打盹的时候 lit. el tigre también dormita.
50. El cerdo siempre busca el fango
gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ 狗改不了吃屎 lit. el perro no cambia su hábito de comer mierda.
51. Genio y figura, hasta la sepultura
jiāng shān yì gǎi, běn xìng nán yí 江山易改, 本性难移 lit. los ríos y montañas son fáciles de cambiar pero la naturaleza de un hombre es difícil de cambiar.
52. En el país de los ciegos, el tuerto es el rey; Cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta
shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng dà wáng 山中无老虎, 猴子称大王 lit. Sin el tigre en el monte, el mono será el rey; fig. una persona inepta puede ocupar un puesto importante sólo cuando la persona capaz esté ausente
53. Echar margaritas/perlas los cerdos (fig. inutilidad de una tarea, los necios y quienes no están acostumbrados al lujo ni a cierto.)
duì niú tán qín 对牛弹琴 lit. tocar música ante un buey.
54. Matar moscas a cañonazos (fig. usar esfuerzos o recursos desmesurados para realizar mínimas tareas)
shā jī yòng niú dāo 杀鸡用牛刀 lit. matar un pollo con el cuchillo del matarife.
55. Acudir como moscas
fēng yǒng ér zhì 蜂拥而至 lit. acudir como abejas.
56. Estar como una vaca
pàng de gēn zhū yī yàng 胖的跟猪一样 lit. estar tan gordo como un cerdo.
57. Ir por lana y volver trasquilado,
tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ 偷鸡不成蚀把米 lit. ir a robar gallinas y volver con las manos vacías perdiendo además un puñado de arroz.
58. Gato escaldado, del agua fría huye

⁷ Cf. También *Donde tenga la olla no metas la polla.*

- yī zhāo bèi shé yǎo shí nián pà jǐng shéng* 一朝被蛇咬十年怕井绳 lit. a quien le ha mordido la serpiente una vez, tres años le asusta la cuerda del pozo.
59. Las ratas abandonan el barco que se hunde
shù dǎo hú sūn sàn 树倒猢猻散 lit. caído el árbol, los monos se dispersan.
60. Ser un gallina
suō tóu wū guī 缩头乌龟 lit. ser una tortuga que encoge la cabeza.
61. Como una leonera
zhū wō 猪窝 lit. cubil de cerdo (zahúrda).

Los ejemplos de fraseologismos españoles y chinos contrastados nos acercan al conocimiento de las particularidades y generalidades del universo cultural de los animales en chino y en español tal como se refleja en los fraseologismos. Un ejemplo de esto podría ser el toro. El toro en español tiene muchos atributos y cualidades que no tiene otros idiomas donde el toro apenas tiene importancia. Hay fraseologismos en chino y en español relacionados con el toro que coinciden, como *ser tan fuerte como un toro* y el chino *qiáng zhuàng rú niú* 强壮如牛 (lit. ser tan fuerte como un toro), lo cual se debe a un rasgo natural de este animal y no a un hecho cultural. En español hay muchos más fraseologismos relacionados con el toro que conllevan connotaciones culturales, a los cuales difícilmente se puede encontrar equivalencias en otras lenguas como el chino.

Bibliografía

- Al-Wahy, Ahmed Seddik (2009): "Idiomatic false friends in English and Modern Standard Arabic". *Babel*, Vol. 55 Issue 2, pp. 101-123
- Buitrago Jiménez, A. (1997), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Chamizo Domínguez, Pedro José (2008): *Semantics and Pragmatics of False Friends*. New York, London: Routledge.
- Chamizo Domínguez, Pedro J., «Variaciones representacionales y falsos amigos», *Cognición y Representación*, Suplemento 10 (2005) de *Contrastes. Revista internacional de Filosofía*, 73-103.

- Cheng, Li y Jianhua Cheng (2000), *Ying han wenhua bijiao cidian (Diccionario de cultura comparativa inglés-china)*, Changsha, Hunan Education Publishing House
- Corpas Pastor, G. (2000): "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología". En Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares, págs. 107-138.
- Correas, G. (2000), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Edición de Louis Combet, Madrid, Castalia.
- Dobrovol'skij, Dmitrij (2000): "Idioms in contrast: a functional view". En Corpas Pastor, G. (ed) (2000) *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Editorial Comares, Granada, pp. 367-388.
- Dobrovol'skij, Dmitrij – Elisabeth Piirainen (2005): *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Dobrovol'skij, D. O. and E. Piirainen (2000). Sobre los Símbolos: Aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo. In: *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas* (A. Pamies Bertrán, J. de Dios Luque Durán, eds.), pp. 29-53. Método Ediciones y Granada Lingvistica, Granada
- Etxabe, R. (2010), *Diccionario de refranes comentado*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998): "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares". En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones, pp. 139-154.
- Luque Durán, J. d. D. (2002), *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método.
- Luque Durán, J. d. D. y F. Manjón Pozas (1998), "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares", en J. d. D. Luque y A. Pamies (eds.), pp.139-154.
- Luque Durán, J. d. D. y F. Manjón Pozas (2002), "Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica", disponible en: <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>
- Luque Nadal, Lucía (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Mellado Blanco, Carmen (2009): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. (Lexicographica Series Mayor 135.) Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Nazárenko, L. y E. M^a. Iñesta Mena (1998), "Zoomorfismos fraseológicos", en J. d. D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), pp. 101-109.

- Pamies Bertrán, A., E. M. Iñesta y C. Lozano (1998): “El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos”, en Luque, J. d. D. y A. Pamies (eds.), pp. 71-86.
- Piñel López, R. (1997), “El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales”, en *Revista de Filología Alemana*, 5, pp. 259-274.
- Real Academia Española, (2001), *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, disponible en: <http://www.rae.es>.
- Seco, M., O. Andrés y G. Ramos (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar.
- Sun, Hongde (2005), *Hanyu shuyu cidian (Diccionario de unidades fraseológicas en chino)*, Beijing, The Commercial Press.
- Varela, F. y H. Kubarth (2004), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- VV.AA. (2005), *Xinhua chengyu cidian (Diccionario Xinhua de Chengyu)*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- VV.AA. (2004), *Xinhua zidian (Diccionario Xinhua)*, Beijing, The Commercial Press.
- Wotjak, Gerd, (ed.), *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español*, Tubinga, 1992.
- Wotjak, G. (1983): “En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)”, *Linguistische Arbeitsberichte*. Leipzig, Universität Leipzig, págs. 56-80.
- Zuluaga, A. (1999): “Traductología y fraseología”, *Paremia*, 8, págs. 537-549.
- Wu, Fan (2010), “Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español”, en *Paremia*, 19, pp. 171-178.
- Wu, Fan (2014): *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Wu, Fan (2014): El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español. En *Language Design 2015*, pp. 5-33.